

NOTA DE PRENSA: 2021/04/27

✂ *Ginger Ape Books publica HISTORIA DEL CABALLERO ENCANTADO de Lin Shu, primera traducción al chino del QUIJOTE*

✂ *Traducción inversa del chino al español a cargo de la sinóloga Alicia Relinque Eleta*

TÍTULO: *Historia del Caballero Encantado* (1922)

AUTORES: Miguel de Cervantes (Fujian, 1852 - Pekín, 1924)

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS: Alicia Relinque Eleta

PRÓLOGOS: Luis García Montero, Andrés Trapiello y Rafael Dezcallar

FUERA DE COLECCIÓN

CARACTERÍSTICAS DE LA EDICIÓN:

512 páginas; 150 x 210 mm.

Rústica cosida con solapas y sobrecubierta

ISBN: 978-84-121689-5-2

PVP: 24'90 €

LA OBRA:

Cervantes, en la dedicatoria al conde de Lemos incluida en la segunda parte del Quijote (1615), fantaseaba con la posibilidad de ver publicado el libro en «lenguas chinescas». Pero, en realidad, no fue hasta 1922 que su primera parte, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605), se pudo leer en China, bajo el título de *Moxia Zhuan* (*Historia del Caballero Encantado*), gracias al empeño de sus traductores, Lin Shu (1852-1924) y su colaborador Chen Jialin (1880-?).

Ironías cervantinas aparte, *El Quijote* fue la primera obra de la literatura española en traducirse al chino, aunque para entonces ya circulaban multitud de versiones en otros idiomas. Alicia Relinque, a cargo de la introducción, traducción y notas del presente volumen, ha identificado al menos tres de las ediciones inglesas que los traductores emplearon para darlo a conocer entre sus congéneres: las de Motteux (1700, 1703), Jarvis (1742) y Daly y Cadwell (1842); siendo la de Motteux la fuente de referencia fundamental. Luego, Lin Shu, que escribía en *wenyan* (lengua clásica) interpretando lo que Chen Jialin traducía en *baihua* (lengua hablada), añadía, eliminaba o transformaba el texto teniendo siempre presente el público al que iba dirigido, los lectores chinos del momento.

Curiosamente, es esta falta de literalidad y su condición marcadamente apócrifa lo que distingue y posibilita que en su restitución a su idioma de partida esta *Historia del Caballero Encantado* emerja y cobre nueva vida, permitiendo, además, dilucidar una cuestión cultural de primer orden y de máxima intensidad —en los tiempos de los traductores automáticos *online* y las *fake news*—: hasta qué punto, tras el periplo sufrido, se había transformado la imagen original de don Quijote, y así vislumbrar cómo pudo haber sido recibida en su momento la figura del personaje en la cultura china, y cómo regresa ahora retraducido y «flaco y amarillo», cual el propio Quijote tras su segunda salida.

Es, por lo tanto, este *Quijote chino*, enriquecido con los prólogos de L. G. Montero, A. Trapiello y R. Dezcallar, el libro que el lector tiene entre sus manos. Quizás, como dijo el gran sinólogo francés

GINGER APE BOOKS&FILMS

CALLE MIRAMAR, 3 · 29016 · MÁLAGA (SPAIN)

WWW.GINGERAPEBOOKS.COM · GINGERAPE@YMAIL.COM

Marcel Granet acerca del *Zhuangzi* (s. IV a. C.), «este libro tan traducido y retraducido es literalmente intraducible».

EL AUTOR:

Lin Shu nació en 1852 en el seno de una modesta familia de comerciantes en la provincia de Fujian. Entre 1856 y 1866 se dedicó al estudio de los clásicos, completando su educación de forma autodidacta. En 1882 obtuvo el título de «Graduado provincial» (*juren*). Entre 1884 y 1895 se unió a otros letrados para realizar diversas actividades políticas. Junto a su amigo Wang Shouchang (1862?-1925) tradujo a lengua clásica (*wenyan*) *La dama de las camelias*, de Alejandro Dumas hijo (1824-1895). Comenzó entonces su fama y Lin Shu se trasladó primero a Hangzhou y después a Pekín, donde en 1903 fue contratado por el Instituto de Traducción de la Academia Imperial —la que habría de convertirse en la Universidad de Pekín—. Ocupó distintos cargos académicos, compaginándolos con su tarea de traductor, mientras el imperio se venía abajo y se proclamaba la República. En 1912, tras algunos conflictos con la nueva administración, renunció a su cargo, algo que imitarían otros colegas partidarios como él de la enseñanza en lengua clásica. En 1922, dos años antes de su muerte, publicó su traducción de la primera parte del *Quijote*, *Moxia Zhuan* (*Historia del Caballero Encantado*), obra que presentamos en este volumen retraducida al español.

LINKS:

Para más información diríjase a: GINGERAPE@YMAIL.COM